



## Bertalan Gaal

**Nationality:** Hungarian ☑ (+36) 204853112 **Date of birth:** 03/07/1990

**Gender:** Male **Email address:** [berci.gaal@gmail.com](mailto:berci.gaal@gmail.com)

**Website:** <https://www.linkedin.com/in/bertalan-gaal-a59b4287>

**Address:** Vihorlát utca 8, 1025 Budapest (Hungary)

### ABOUT ME

---

**Translator & Interpreter EN<>HU<DE with 10+ yrs of experience**  
**Psychologist**

### WORK EXPERIENCE Freelance translator (EN-HU, DE-HU)

---

[ 2010 – Current ]

My main areas of expertise are **EU, business, marketing, IT, technical, energy and legal** (general and contracts), and I also have considerable experience in **audiovisual, education, HR, automotive, tourism & travel, psychology** and social studies translation.

My clients include the **European Parliament, BMW, HBO, BlackRock, TicketSwap, Bosch, BLANCO, Henkel, Gleason, Guivadan, STIHL, Planika, Tarkett, Timocom**, etc.

### In-house translator in a geopolitical research institute

[ 01/03/2019 – 28/02/2022 ]

### Translator trainee

*European Parliament, Directorate-General for Translation* [ 01/04/2015 – 30/09/2015 ]

During the six-month traineeship, I contributed to the work of the Hungarian Language Unit in the following ways:

- **Translation of a wide range of parliamentary texts:**

legislative (decisions, regulations, resolutions, opinions, reports) and non-legislative (online content, amendments, proposals, petitions, oral/written questions, agendas, minutes etc.) documents alike

- **Revising and/or proofreading** colleagues' work

- Participating in various **projects and seminars** related to **terminology research, CAT tools, DG-TRAD**

**workflow**, and translation project management

Apart from translating (in economic, legal and political fields),

- **I carried out Terminology projects** (see annexes)

- and **participated in the Focus Group** for the development of the EP's **Multilingual Dictionary of New Words**.

Having completed the usual three-month traineeship, **I was offered an extension** for an additional three months based on the evaluation of my work.

### Telephone interpreter

*thebigword Language Solutions* [ 01/09/2016 – 28/02/2017 ]

I provided telephone interpreting for Hungarians residing in the UK in different situations (in government departments, jobcentres, in the tax office, at the doctor's office etc.)

## Freelance interpreter (consecutive, EN<->HU)

[ 2014 – Current ]

- Interpreting in a **factory** manufacturing welded steel structures (December 6-8, 2017, **Poland**)
- **Simultaneous interpreting** in a university course on film production (November 30, 2017)
- **Interpreting in a bank** (mortgage loan contract) (November 21, 2017)
- **Interpreting at a civil wedding ceremony** (November 3, 2017)
- **Interpreting interviews** for the "Churches helping churches" programme (September 18-19, 2017, **Ukraine**)
- **Business** meeting (on the commerce in fireplaces) interpreting in Radom, Poland, June 13-14, 2017
- Interpreter at **business meetings** on smart city solutions, March 30 & June 19, 2017
- Interpreting at a **civil registry office** (pre-registering a marriage), March 8, August 30 & September 14, 2017
- Interpreting for an **excise duty consultant**, December 7, 2016
- Interpreting for a company distributing **medical equipment**, October 14, 2016 and August 24, 2017
- Consecutive and **chuchotage interpreter at business meetings** on the energy sector and budget strategies, October 4 and November 8, 2016, 13 April, June 29 and July 21, 2017
- Interpreting for a **French photo journalist** (Hugo Aymar, Mediapart) between the Mayor of Érpatak and public workers, October 17-18, 2014
- Interpreter of Q&A session with the director at the **Budapest International Documentary Festival**, September 25, 2014
- **Chuchotage interpreting** at "An Interesting Afternoon in Budapest: Success Has Many Faces", March 6, 2014, Corvinus University of Budapest

## Other work experience

- **Certified ski/snowboard instructor** (Snowsports Academy Wien) (occasionally since 2016)
- Event promotion (July 19 – September 13, 2014)
- Shop assistant in Abercrombie & Fitch (Munich, January–August 2014) and TuxedoWearhouse (Utah, 2007– 2008)
- Host/ticket cashier at various events (2010–2015)
- Housekeeper at the 2012 London Olympic Games (July–August)

## EDUCATION AND TRAINING MA in Translation and Interpreting with specialisation in Translation, L1: HU, L2: EN, L3: DE

*Eötvös Loránd University of Budapest* [ 2014 – 2016 ] Final grade: **Outstanding** (5)

## **Philologist in English and American Studies, specialised in English + European Union studies specialisation**

*Eötvös Loránd University of Budapest* [ 2010 – 2014 ] Final grade: **Outstanding** (5)

## **Clinical Psychology MA**

*Károli Gáspár University of the Reformed Church* [ 2022 – Current ]

## **Psychology BA**

*Károli Gáspár University of the Reformed Church* [ 2019 – 2022 ] Final grade: **Outstanding** (5)

## LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **Hungarian**

Other language(s):

### **English**

**LISTENING C2 READING C2 WRITING C2**

### **German**

**LISTENING B2 READING B2 WRITING B2**

## RECOMMENDATIONS

---

- By the Head of the Hungarian Language Unit, DG-TRAD, European Parliament
- Public Service Interpreting Certificate

## PROJECTS

---

- I completed two **IATE Terminology projects** in the fields of **Human Rights and IT & Social Media** during which I created new entries in the EU's multilingual term base (see annexes)
- I participated on a voluntary basis in the **Focus Group** for the development of the EP's annually published **Multilingual Dictionary of New Words**

## JOB-RELATED SKILLS

---

- **Outstanding translation skills** as certified by my employers and teachers (additional references upon request)
- Ability to strictly **adhere to deadlines** (including short deadlines)
- Great **attention to detail & strong analytical skill**
- **Cooperative skills**, further developed by the EP's complex workflow operating among colleagues with different tasks
- **Intellectual curiosity** about diverse topics
- Committed to **Continuous Professional Development** (I regularly attend conferences, webinars etc.)
- Very **responsive to feedback**
- **Customer focus**

## COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

---

Strong communicative skills (both oral and written) gained through serving customers and dealing with complaints as a shop assistant, event promoter and host

## ORGANISATIONAL SKILLS

---

I assist my brother in organising annual **large-scale ski camps**, where I also instruct skiing and snowboarding

## OTHER SKILLS

---

### Intercultural awareness and adaptability

Having lived and studied in several countries, I am experienced in working in an international environment

## EXCHANGE PROGRAMMES

---

- **Erasmus** academic year at Ludwig Maximilian University, Munich, **Germany** 2012/2013
- **Exchange student** at Timpanogos High School, UT, **USA** 2007/2008

## NETWORKS AND MEMBERSHIPS

---

Association of Hungarian Freelance Translators and Interpreters (SZOFT)

Exclusive Seven Lanes Career Scholarship for Europe's best students

## COURSES

---

- **Legal English for Translators** (1-month intensive training, Lingua Juris)
- Public Service Interpreting course
- Studio and Studio Twist Module 1: Translating (basic features)
- Studio and Studio Twist Module 2: Translating (advanced features), revising and post-processing
- Interinstitutional documentary searches
- IATE training and introduction to the terminology projects